

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

THE UNIVERSITY OF NEW CALEDONIA

And

NHA TRANG UNIVERSITY

In furtherance of their mutual interests in education and research, and as a contribution to promoting increased international cooperation, the University of New Caledonia and Nha Trang University have approved the following Memorandum of Understanding (MOU). This MOU is based on the principles of mutual respect and the desire that both parties will gain benefits from their relationship as a result of a shared desire to enhance academic co-operation and to maintain friendly relationships.

Article 1 - Primary objectives

Both institutions agree that the primary objectives of this MOU include, but are not limited to, the following:

1.1 Opportunities for the exchange of research, management and teaching staff, to the extent which resources permit.

1.2 The development of collaborative research programmes that investigate topics of interest to staff in both institutions, acknowledging that;

- a) All existing intellectual property will remain the property of the institution that has created the intellectual property;
- b) Any intellectual property developed as the result of a research collaboration will belong to the institution providing the resources used in generating that intellectual property, or will be shared between the two institutions where both are contributing resources.

1.4 The organisation of joint activities, including meetings, seminars, symposia or lectures, workshops and conferences.

1.5 The exploration and identification of educational opportunities for students and staff, enhanced by the establishment of this MOU.

- a) The parties agree to encourage their students to consider studying at each other's School or Faculty whether as fee-paying students or as exchange students. Each student's programme of studies will be evaluated on a case by case basis. The parties may consult with a view to developing a Student Exchange agreement in the future.

- b) Should either institution enter into a formal academic agreement, including guaranteed recognition of credit or a joint qualification, formal approval will be obtained from the relevant Academic Boards or its equivalent of each institution.

1.6 Maintaining regular contact to negotiate the implementation of the clauses of this MOU.

Administration of the MOU

2.1 Each institution shall identify a member of its full-time academic staff as the academic co-ordinator and a member of its administrative staff responsible for the effective implementation of this MOU.

2.2 This MOU may be amended at any time by written mutual consent through an exchange of letters. Subsequent formalised agreements (ex. Students exchange agreement) and relationships that shall be established between the University of New Caledonia and University Nha Trang will be noted as Appendices additional to this document and may be subject to the academic and financial approval processes of both institutions.

This MOU will be valid for a period of five years. Discussions will take place four years following the signing to renew or extended the MOU. It may be terminated by six months written notice by either party.

For
Nha Trang University



VU Van Xung
Président

Date: 14.02.11

For
University of New Caledonia

Jean-Marc Boyer
Président



Date: 02/02/2011

STUDENTS EXCHANGE AGREEMENT

Article 1 - Student Opportunities

This agreement seeks to foster educational opportunities for students from each institution to pursue with the other partner. These opportunities may include **reciprocal student exchanges** and **study abroad students/free mover students (as fee paying students)**, facilitating in particular postgraduate students, which may undertake research projects and participating in internships as part of a normal academic programme. The following provisions are intended to clarify the terms of such arrangements.

1. Definitions

- 1.1 For the purposes of this agreement, "home" institution shall mean the institution at which the student intends to graduate and "host" institution shall mean the institution which has agreed to accept the student from the home institution.
- 1.2 Semester or academic year shall normally refer to the period relevant to the host institution.

2. Students

- 2.1 There shall be no limit placed on the number of fee paying **Study Abroad/Free mover students** from a home institution wishing to study at the host institution.
- 2.2. Under the **Reciprocal Student Exchange Programme**, one reciprocal exchange placement will be offered to each institution in proportion to the number of students that are undertaking the exchange. It is understood that two students for one semester of study or equivalent intensive courses are equivalent to one student pursuing an entire academic year. Reciprocity of the student exchange will be based on the number of semester enrolments and will be balanced between the institutions over the period of the agreement.
- 2.3 It is understood that a student must have *satisfactorily* completed at least one year of full-time equivalent studies at the home institution before being eligible for consideration under either the Study Abroad or Reciprocal Student Exchange programs and be able to demonstrate the capacity to function effectively in the language of instruction that is used by the host institution in the program for which the student is seeking to enrol. Exchange students will be enrolled as full-time non-degree students at the host institution.
- 2.4 While the selection of the Exchange Students is the responsibility of the home institution, the host institution reserves the right to determine the final admission eligibility of each student nominated for the Study Abroad or Reciprocal Student Exchange Programme by the home institution. Any rejection by the host institution shall be in writing, shall explain the reasons for that decision and shall generally be within four weeks of the student being nominated.

- 2.5 Institutions must advise annually the dates by which exchange student's applications must be received.
- 2.6 A complete set of application papers will normally consist of:
- 2.6.1 host university institution application forms
 - 2.6.2 an official copy of the applicant's academic transcript
 - 2.6.3 a curriculum vitae, other supporting letters and any academic background materials relevant to specific course selections, as requested during the application process, along with confirmation of the home institution's approval of the student applying under the relevant programme.
 - 2.6.4 appropriate documentation indicating the student's competence in French/Vietnamese/English if required
- 2.7 The host institution will provide the student with formal letters of admission and other documents as may be required for establishing their student status for visa and other purposes.
- 2.8 The host institution will assign all admitted students to academic advisers and will make available all appropriate student services and facilities. The host institution will provide an orientation to the host university, its community and to daily life in that country.
- 2.9 Whenever possible each of the institutions will endeavour to place students in on campus housing facilities. However, when this is not possible, the appropriate office will provide the exchange or study abroad students with alternative possibilities, and assist the students as may be necessary and possible. Students are themselves responsible for board, lodging and personal expenditure (**unless it is specified in the Student's personal programme or in the arrangement**).
- 2.10 Round-trip international travel, field trips and special course costs, and all personal costs (books, travel, insurance, clothing, visas, etc.) in the host (receiving) country will be the personal responsibility of each student (**unless it is specified in the Student's personal programme or in the arrangement**).
- 2.11 Students must purchase the appropriate medical/health insurance required by the host institution or country. Whatever medical/health costs may not be covered by their insurance must be paid by the student (**unless it is specified in the Student's personal programme or in the arrangement**).
- 2.12 The host institution will send the academic transcripts of the student's work to the appropriate officer of the home institution upon completion of the period of study. The home institution will accord full recognition for the grades and any certificates acquired during the period of study at the host institution as it would have done if the student pursued equivalent courses or programmes within the home institution.

- 2.13 Students under the Study Abroad Programme or as Free movers will be liable for such tuition and other fees and charges as determined by the host institution as appropriate to the period of enrolment and the legal status of the student in the receiving country.
- 2.14 Students participating in the Reciprocal Student Exchange Programme will be liable for such tuition and other fees and charges as prescribed by their home institution. Such students will only be responsible for paying specific fees charged to all students for the use of recreational and other common facilities available to students within the host institution.
- 2.15 All students participating on Study Abroad, Exchange programmes or coming as Free movers will be expected to abide by the laws and customs of the host country and by the policies and regulations of the host institution. Furthermore, it is understood that the acceptance of any student (as a Study abroad student, Free mover or an Exchange student) by the host university could not be in contradiction with the national provisions concerning foreign student's mobility.

Article 3 - Faculty Members

- 3.1 The two institutions agree to facilitate study leave and other visits by interested faculty members wherever possible in order to foster research. The host institution undertakes to make best efforts to assist the visiting faculty member to ensure access to library and computer facilities, provide office space and an orientation to daily life, to assist in obtaining suitable accommodation, and welcome the individual to the relevant academic unit.
- 3.2 The two institutions agree in principle to pursue the possibility of exchanges by faculty members and general staff (administrative personnel). The details of such arrangements will be negotiated at the appropriate time and will be governed by the institutional staffing rules and relevant approval processes. Faculty members engaged in such exchanges may be paid by the host institution for any teaching that they undertake within its undergraduate or postgraduate programmes. The participating institutions shall not be responsible for any private arrangements that may be made by participating staff members covering travel, insurance coverage, the exchange of accommodation, cars, etc. **(unless it is specified in the Faculty Member's personal programme or in the arrangement).**

BIÊN BẢN GHI NHỚ
Giữa
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NEW CALEDONIA
Và
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

Nhằm xúc tiến vì lợi ích chung giữa đôi bên trong lĩnh vực giáo dục và nghiên cứu, đồng thời thúc đẩy tăng cường hợp tác quốc tế, Trường ĐH New Caledonia và Trường ĐHTN thống nhất ký kết Biên bản ghi nhớ sau đây. Biên bản ghi nhớ này ký kết dựa trên nguyên tắc tôn trọng lẫn nhau và mong muốn hai bên sẽ đạt được những lợi ích từ mỗi quan hệ này, xem đây như là kết quả nhằm thúc đẩy hợp tác học thuật và duy trì mối quan hệ thân thiết giữa đôi bên.

Điều 1 – Mục tiêu cơ bản

Hai bên đồng ý những mục tiêu cơ bản, nhưng không giới hạn chỉ những mục tiêu này, của Biên bản ghi nhớ như sau:

- 1.1 Mở ra các cơ hội trao đổi về nghiên cứu, quản lý và cán bộ giảng dạy với số lượng mà các nguồn lực cho phép.
- 1.2 Phát triển các chương trình hợp tác nghiên cứu về các chủ đề hai bên cùng quan tâm, nhưng phải công nhận:
 - a. Tất cả quyền sở hữu trí tuệ sẽ thuộc về trường tạo ra sản phẩm trí tuệ đó.
 - b. Bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào được tạo ra, là kết quả của sự hợp tác nghiên cứu sẽ thuộc về trường cung cấp nguồn lực tạo ra nó, hoặc cả hai trường sẽ cùng nhau sở hữu trí tuệ đó trong trường hợp cả hai bên cùng cung cấp nguồn lực.
- 1.3 Tổ chức các hoạt động chung bao gồm các buổi hội họp, giảng dạy, hội thảo, hội nghị chuyên đề.
- 1.4 Thông qua việc ký Biên bản ghi nhớ này, tăng cường tìm kiếm các cơ hội học tập cho cán bộ và sinh viên:
 - a. Hai bên đồng ý khuyến khích sinh viên của mình học tại trường bạn cho dù là học tự túc hay học theo diện trao đổi sinh viên. Mỗi chương trình sinh viên sẽ được đánh giá theo từng trường hợp. Mỗi bên có thể đóng góp ý kiến để phát triển thành một Thỏa thuận trao đổi sinh viên trong tương lai.
 - b. Hai bên đồng ý ký kết một thỏa thuận học thuật chính thức bao gồm một bản chấp thuận chính thức về chứng chỉ hoặc văn bằng chung, chấp thuận chính thức sẽ được Hội đồng học thuật ở các trường hoặc đơn vị tương ứng ở hai trường thông qua.

1.5 Duy trì liên lạc thường xuyên để thảo luận việc thực hiện các điều khoản của Biên bản ghi nhớ này.

Điều 2 - Thực hiện Biên bản ghi nhớ

2.1 Mỗi bên sẽ chọn ra một người đại diện làm điều phối viên về chuyên môn, một người đại diện chịu trách nhiệm về việc thực thi Biên bản ghi nhớ này.

2.2 Biên bản ghi nhớ này có thể được chỉnh sửa bất kỳ lúc nào với sự đồng ý của hai bên thông qua thư trao đổi. Các thỏa thuận (ví dụ: Thỏa thuận về trao đổi sinh viên) và các mối liên hệ được thiết lập sau khi ký Biên bản ghi nhớ này giữa hai trường sẽ được xem như là các phụ lục của Biên bản ghi nhớ và phụ thuộc vào các quá trình xét duyệt tài chính và học thuật.

Biên bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực trong vòng 5 năm. Việc ký mới hoặc gia hạn Biên bản ghi nhớ sẽ được thảo luận sau bốn năm thực hiện. Nếu muốn kết thúc Biên bản ghi nhớ này, mỗi bên phải có văn bản chính thức trước sáu tháng.

Trường ĐH Nha Trang

Trường ĐH New Caledonia

Vũ Văn Xứng
Hiệu trưởng

Jean-Marc Boyer
Hiệu trưởng

Ngày:

Ngày:

THỎA THUẬN TRAO ĐỔI SINH VIÊN

Điều 1: Cơ hội cho sinh viên

Bản thỏa thuận này với mong muốn thúc đẩy các cơ hội học tập cho sinh viên của trường này để theo kịp với trường kia. Các cơ hội này bao gồm trao đổi sinh viên qua lại và sinh viên du học (như là sinh viên tự túc học phí), cụ thể là cho sinh viên sau đại học để họ dễ dàng thực hiện các đề tài nghiên cứu và tham gia tập sự như là một phần của chương trình học thuật thông thường. Những phần sau đây sẽ giải thích rõ hơn những thuật ngữ:

1. Định nghĩa

1.1 Trong phần mục đích của bản thỏa thuận này, trường "gửi đào tạo" là trường mà sinh viên sẽ tốt nghiệp, trường "tiếp nhận đào tạo" là trường đồng ý chấp nhận sinh viên từ trường "gửi đào tạo".

1.2 Học kỳ hay năm học chỉ khoảng thời gian liên quan đến trường "tiếp nhận đào tạo".

2. Sinh viên

2.1 Không giới hạn số lượng cho dạng sinh viên du học tự túc từ trường "gửi đào tạo" có nguyện vọng học tại trường "tiếp nhận đào tạo".

2.2 Đối với Chương trình Trao đổi Sinh viên, một thời gian trao đổi sẽ được cung cấp cho mỗi bên tương ứng với số học sinh thực hiện việc trao đổi. Điều này được hiểu rằng hai sinh viên cho một học kỳ hoặc các khóa học nâng cao tương đương cho một sinh viên học cả một năm học. Việc trao đổi sinh viên qua lại sẽ dựa trên số lượng tuyển sinh mỗi học kỳ và sẽ được cân bằng giữa hai bên trong thời gian có hiệu lực của Bản thỏa thuận này.

2.3 Sinh viên cần phải hoàn tất việc học với số điểm theo yêu cầu trong ít nhất một năm tại trường "gửi đào tạo" trước khi đăng ký du học tự túc hay học theo diện sinh viên trao đổi và có thể thể hiện năng lực bằng ngôn ngữ được sử dụng cho chương trình của trường "tiếp nhận đào tạo". Sinh viên trao đổi sẽ được ghi danh như là sinh viên không được cấp bằng toàn thời gian tại trường "tiếp nhận đào tạo".

2.4 Công tác tuyển chọn đề cử sinh viên trao đổi là trách nhiệm của trường "gửi đào tạo", còn trường "tiếp nhận đào tạo" có quyền quyết định cuối cùng chọn sinh viên nào cho chương trình du học hay chương trình trao đổi. Trường "tiếp nhận đào tạo" phải có văn bản giải thích lý do tại sao không tiếp nhận đối với các trường hợp loại bỏ hồ sơ trong vòng bốn tuần.

2.5 Hàng năm hai bên phải thống nhất thời gian nhất định tiếp nhận các hồ sơ tham gia chương trình trao đổi sinh viên.

2.6 Một bộ hồ sơ hoàn chỉnh bao gồm:

2.6.1 Mẫu đăng ký của trường “tiếp nhận đào tạo”

2.6.2 Bảng điểm chính thức của ứng cử viên

2.6.3 Sơ yếu lý lịch, các thư từ hỗ trợ khác, và các bằng cấp về chuyên môn liên quan đến khóa học được yêu cầu trong quá trình nộp hồ sơ, cùng với giấy xác nhận của trường “gửi đào tạo” đồng ý cho sinh viên đó nộp hồ sơ theo học chương trình này.

2.6.4 Các giấy tờ thích hợp cho biết năng lực tiếng Anh hoặc tiếng Pháp của sinh viên đó nếu có yêu cầu.

2.7 Trường “tiếp nhận đào tạo” sẽ cung cấp cho sinh viên Giấy nhập học chính thức và các giấy tờ yêu cầu khác để sinh viên làm visa hay các mục đích khác.

2.8 Trường “tiếp nhận đào tạo” sẽ phân công giáo viên hướng dẫn cho các sinh viên được trúng tuyển và sẽ cung cấp các dịch vụ và phương tiện thích hợp cho sinh viên. Trường “tiếp nhận đào tạo” sẽ cung cấp buổi định hướng, giao lưu, giới thiệu về cuộc sống thường ngày tại nước sở tại.

2.9 Trong khả năng có thể, mỗi trường sẽ cố gắng sắp xếp cho sinh viên chỗ ở đầy đủ tiện nghi trong khuôn viên nhà trường. Tuy nhiên, nếu không sắp xếp được bộ phận chuyên trách sẽ sắp xếp chỗ ở khác với điều kiện tương đương và hỗ trợ sinh viên đến mức có thể. Sinh viên tự chịu trách nhiệm với việc ăn ở và chi tiêu cá nhân (nếu không được ghi rõ trong chương trình sinh viên).

2.10 Sinh viên sẽ tự lo các chi phí: đi lại quốc tế, đi thực tế, các chi phí của khóa học và tất cả các chi phí cá nhân (sách vở, đi lại, bảo hiểm, quần áo, visa,...) tại trường “tiếp nhận đào tạo” (nếu không được ghi rõ trong chương trình sinh viên).

2.11 Sinh viên cần phải mua bảo hiểm thân thể thích hợp được yêu cầu bởi nước/trường “tiếp nhận đào tạo”. Các chi phí về thuốc men không bao gồm trong bảo hiểm mà sinh viên phải tự chi trả (nếu không được ghi rõ trong chương trình sinh viên).

2.12 Trường “tiếp nhận đào tạo” sẽ gửi bảng điểm của sinh viên về trường “gửi đào tạo” sau khi khóa học kết thúc. Trường “gửi đào tạo” sẽ lưu lại điểm số và các chứng nhận mà sinh viên nhận được trong thời gian học tại trường “tiếp nhận đào tạo” vì có thể sinh viên sẽ tiếp tục theo học các khóa tương đương tại trường “gửi đào tạo”.

2.13 Sinh viên theo diện chương trình du học tự túc sẽ tự lo học phí của mình và các chi phí khác yêu cầu bởi trường “tiếp nhận đào tạo” trong giai đoạn nộp hồ sơ và chứng nhận hợp pháp tại nước tiếp nhận.

2.14 Sinh viên tham gia vào chương trình trao đổi sinh viên sẽ phải lo các khoản học phí, chi phí yêu cầu bởi trường “gửi đào tạo”. Những sinh viên này chỉ trả khoản phí riêng biệt cho việc sử dụng các trang thiết bị dành riêng cho sinh viên dạng trao đổi ở trường “tiếp nhận đào tạo”.

2.15 Tất cả sinh viên tham gia vào chương trình trao đổi sinh viên hoặc chương trình du học tự túc phải tuân theo luật pháp và phong tục của nước “tiếp nhận đào tạo” và điều lệ của trường “tiếp nhận đào tạo”. Ngoài ra, việc chấp nhận sinh viên của trường “tiếp nhận đào tạo” không được mâu thuẫn với nhu cầu tiếp nhận sinh viên nước ngoài của nước đó.

Điều 3 – Cán bộ, giảng viên

3.1 Hai trường đồng ý tạo điều kiện gửi đi và tiếp nhận các cán bộ của trường khi có thể để nâng cao năng lực nghiên cứu. Trường “tiếp nhận đào tạo” cố gắng hỗ trợ các cán bộ tiếp cận với thư viện và máy tính, bố trí phòng làm việc và một buổi định hướng về cuộc sống hàng ngày, hỗ trợ tìm kiếm chỗ ở thích hợp, và bố trí từng cá nhân đến các khoa, bộ môn cụ thể.

3.2 Về nguyên tắc hai trường đồng ý cố gắng trao đổi giảng viên hay cán bộ quản lý. Việc sắp xếp chi tiết sẽ được bàn luận tại các thời điểm thích hợp và chịu sự chi phối của các nguyên tắc và quy trình xét duyệt của trường. Các cán bộ tham gia vào chương trình trao đổi sẽ được trường “tiếp nhận đào tạo” trả chi phí giảng dạy nếu đảm nhiệm giảng dạy một số chương trình đại học, sau đại học. Trường tham dự sẽ không chịu trách nhiệm cho các sắp xếp cá nhân như phí đi lại, bảo hiểm, trao đổi chỗ ăn ở. ... (nếu không được ghi rõ trong chương trình sinh viên).